**Эрнест Шоссон**

(1855 - 1899)

**"Chanson perpétuelle" – "Бесконечная песнь"**

**op. 37 (1898)**

Для голоса с фортепиано или с оркестром

На стихи Шарля Кро (1842 - 1888), "Ноктюрн" из книги «Сандаловая Шкатулка»

Стихотворный перевод Владимира Кормана

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Перевод с французского на русский доступен в интернете по ссылке:

<https://escalibro.com/en/poetry/book/read/8971_023-sharl-kro-sandalovaya-shkatulka/>

Тексты, отпечатанные прописными буквами, не положены на музыку Эрнестом Шоссоном

|  |  |
| --- | --- |
| **Bois frissonnants, ciel étoilé**  Bois frissonnants, ciel étoilé,  Mon bien-aimé s'en est allé,  Emportant mon cœur désolé!  Vents, que vos plaintives rumeurs,  Que vos chants, rossignols charmeurs,  Aillent lui dire que je meurs!  Le premier soir qu'il vint ici  Mon âme fut à sa merci.  De fierté je n'eus plus souci.  Mes regards étaient pleins d'aveux.  Il me prit dans ses bras nerveux  Et me baisa près des cheveux.  J'en eus un grand frémissement;  Et puis, je ne sais plus comment  Il est devenu mon amant.  *Et, bien qu'il me fût inconnu,*  *Je l'ai pressé sur mon sein nu*  *Quand dans ma chambre il est venu*.  \*\*\*  Je lui disais: « Tu m'aimeras  Aussi longtemps que tu pourras! »  Je ne dormais bien qu'en ses bras.  Mais lui, sentant son cœur éteint,  S'en est allé l'autre matin,  Sans moi, dans un pays lointain.  \*\*\*  Puisque je n'ai plus mon ami,  Je mourrai dans l'étang, parmi  Les fleurs, sous le flot endormi.  *Au bruit du feuillage et des eaux,*  *Je dirai ma peine aux oiseaux*  *Et j'écarterai les roseaux*.  Sur le bord arrêtée, au vent  Je dirai son nom, en rêvant  Que là je l'attendis souvent.  Et comme en un linceul doré,  Dans mes cheveux défaits, au gré  Du [flot]1 je m'abandonnerai.  \*\*\*  Les bonheurs passés verseront  Leur douce lueur sur mon front;  Et les joncs verts m'enlaceront.  Et mon sein croira, frémissant  Sous l'enlacement caressant,  Subir l'étreinte de l'absent.  \*\*\*  *Que mon dernier souffle, emporté*  *Dans les parfums du vent d'été,*  *Soit un soupir de volupté!*  *Qu'il vole, papillon charmé*  *Par l'attrait des roses de mai,*  *Sur les lèvres du bien-aimé!* | **Вокруг дрожит зелёный лес**  Вокруг дрожит зелёный лес,  вверху сияет свод небес,  а ты, любимый мой, исчез.  Услышь в напевах ветерка  и соловья-чаровника,  что нынче смерть моя близка !  Я вовсе не была горда:  едва лишь ты пришёл сюда,  в тебя влюбилась навсегда.  Мой взор признанием горел,  и ты, в ответ, стал тоже смел  и поцелуй запечатлел.  Нет, я не ставила сетей,  страшась, без всяческих затей,  вдруг, сразу, стала я твоей.  *Не знала я, кто ты такой,*  *но только ты вошёл в покой,*  *я обнажилась пред тобой.*  \*\*\*  Молила: “Век со мною будь !”  Как сладко было мне заснуть,  когда ты обнимал мне грудь.  И как же быстро сник твой пыл.  Ты тем же утром укатил  в страну, где вмиг меня забыл.  \*\*\*  Далёк ты, друг ! Я ж гибну тут.  Один исход - цветущий пруд !  Нырну - и волны круг сомкнут.  *Узнавши о моей беде,*  *застонут чайки на воде*  *и разнесут ту весть везде.*  К тебе, с тех зыбких берегов,  я стану направлять мой зов  на крыльях плачущих ветров.  Я распущу все пряди кос,  оденусь в золото волос  и приплыву с волной на плёс.  \*\*\*  Там оплетёт меня тростник.  Заря положит нежный блик -  и будто загорится лик.  И даже дрогнет грудь слегка,  приняв объятья тростника  за ласку милого дружка.  \*\*\*  *Лети ж, поток воздушных струй.*  *Ласкай, тревожь меня, волнуй,*  *как самый нежный прцелуй.*  *Пусть твой порыв не будет груб,*  *а нежен, как касанье губ,*  *как мотылёк, что мил и люб !* |